

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	Le loup-garou	Varulven	The Bans- hee (An Approach)	The Were- wolf
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alex- ander Gross</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profes- sor'. kaj petis pri konjuga- ci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	A Werewolf, troubl- ed by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist.
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vorto- jn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknoppand med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate mässingknoppand to the appa- rition said who meekly knelt before the dead:	"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"Jag var-ulv l:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:
La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are frequent", he advised, "A she cannot be plurized."	"A 'Will-be-wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I'm sorry, but you have no future."
...

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Varulven satt med tårad lins.	The banshee, ri- sing clammi- ly,	The Werewolf knew better—his sons still slept
ja spertas pli ol eê vam- piro.	Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”	Han visste att han fanns och finns.	wailed: “What about my family?”	At home, and ho- mewards now he crept,
La lup' reve- nis larmo- kula	Mais comme le loup était bien poli	Därtill kom också fru m.m.	Then, being not a learned creature,	Happy, humble, wi- thout apology
al sia famili' ulula.	Il remercia et puis re- partit.	som även måste existera.	said humbly “Thanks” and left the teacher.	For such folly of philology.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la

tradukinto Max Knight vidu:

http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj

http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBoc

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.